

GUILLÔ, PRAN TON TAMBORIN

PAT-A-PAN

TEXT:

Sången *Guillô, pran ton tamborin - Pat-a-Pan* har troligen folkmusikalisk bakgrund och tros vara från 1600-talet. Den är skriven på burgundisk dialekt.

Guillô, pran ton tamborin - Pat-a-Pan publicerades första gången 1842 i "Noëls Bourignons de Bernard de la Monnoye". Bernard de la Monnoye (Gui-Barôzai, 1641 - 1728) var en författare från Burgund i Frankrike. Han skrev många livliga, glada sånger och carols, även skämtsamma sådana. Han kan möjligen själv ha skrivit denna julsång.

pran av prendre= gripa, fatta; son= ljuda; diron av dire= säga; son= ljud; noei= noël= jul; gaiman= gladeligen; môde= bruk, sätt, vis, på ---vis; autrefois= fordom, förr i världen; loüer= prisa, lova; Roi dé Roi= Kungars kung; autant= likadant; jor= dag; diale= satan; ai cu= oskadliggjord (jfr en cuire a= ställa till besvär för); randons-an graice= tacka för; fezon lai nique= räcka lång näsa; aicor= vara överens; sautons av sauter= hoppa, skutta.

MUSIK:

Jultexten *Guillô, pran ton tamborin* sjungs till den i Frankrike allmänt kända melodin *Ma mère, mariez-moi*.

"Patapatapan" är namnet på en fransk trumma. När man framför sången kan man t.ex. använda sig av hemgjorda trummor och sälgpipor som kompinstrument. Pianokompet kan imitera trummor och pipor och starta ljust och lätt för att sedan öka i styrka allteftersom processionen närmar sig. Styrkan avtar igen när processionen försvinner bort.

Att sjunga: *Un flam beau* (Bring a torch), *Jeanette, Isabella* (Bok nr 45), *Tous les bourgeois de Châtre-Vad* är det som står på? (Bok nr 55), *Noël! Merrily on high-Ding dong! Merrily on high* (Bok nr 12), *Salten y Ballen-Leaping and Dancing* (Bok nr 12), *Il est né le divin enfant* (ur *Chansons Noël/A tours Maison Mame*), *Masters in This Hall-Hör med kraft och styrka* (Bok nr 35), *La Guignolée* (Bok nr 12), John Rutter: *Shepherd's Pipe Carol* (Bok nr 64).

Pianokomp finns bl.a. i *Melodier kring jul*, Gehrman's, och i arr. för liten trumma, flöjt och sång finns i Eric Roseberry: *The Faber book of Carol and Christmas*.

NOËL-NOËL

GUILLÔ, PRAN TON TAMBORIN

1. Guillô, pran ton tamborin,
Toi, pran tai fleùte, Robin:
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au son de cés instruman,
Je diron Noei gaiman.

2. C'ètò lai môde autrefoi
De louié le Roi dé Roi:
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au son de cés instruman,
Ai nos an fau faire autan.

3. Ce jor le Diale át ai cu,
Randons-an graice ai Jésus:
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au son de cés instruman,
Fezon lai nique ai Satan.

4. L'home et Dei son pu d'aicor
Que lai fleùte et le tambor:
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au son de cés instruman,
Chanton, danson, sautons-an!

PAT-A-PAN

Spela på din trumma du
Medan jag tar flöjten fram.
Ja så klingar vår musik:
Tu-re-lu-re-lu, pat-a-pat-a-pan.
Ja så klingar vår musik,
den är ingen annan lik.

Spela upp, kom med och sjung.
låt oss prisa Kungars Kung.
Ja så klingar vår musik:
Tu-re-lu-re-lu, pat-a-pat-a-pan.
Ja så klingar vår musik,
liksom förr så trösterik.

Satan kommer nu på skam
I vår Herre Jesu namn.
Ja så klingar vår musik:
Tu-re-lu-re-lu, pat-a-pat-a-pan.
Ja så klingar vår musik,
på vår väg till Himmelrik.

Stäm nu in i änglars kör.
Det är Gud du sjunger för.
Ja så klingar vår musik:
Tu-re-lu-re-lu, pat-a-pat-a-pan.
Ja så klingar vår musik
och gör jorden glädjerik.

Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren



Guillô, pran ton tamborin

Spela på din trumma du

Bernard de la Monnoye (1641 - 1728)

Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren

Bernard de la Monnoye (1641 - 1728)

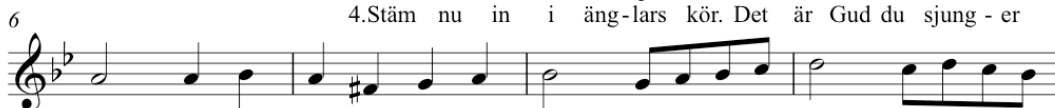
Allegro

mf

Sats:



1. Guil - lô, pran ton tam - bo - rin, Toi, pran tai fleù - te, Ro -
1. Spe - la på din trum - ma du me - dan jag tar flöj - ten
2. Spe - la upp, kom med och sjung, låt oss pri - sa Kung - ars
3. Sa - tan kom - mer nu på skam i vår Her - res Je - su
4. Stäm nu in i äng - lars kör. Det är Gud du sjung - er



bin; Au son de cés in - stru - man, Tu - re - lu - re - lu, pat - a - pat - a -
fram. Ja så kling - ar vår mu - sik:
Kung.
namn.
10 för.



pan; Au son de cés in - stru - man, Je di - ron No - ei gai - man.
Ja så kling - ar vår mu - sik, den är ing - en an - nan lik.
lik - som förr så trös - te - rik.
på vår väg till Him - mel - rik.
och gör jord - en gläd - je - rik.